

QINGDAO IS THE HOST CITY FOR THE 29<sup>TH</sup> OLYMPIC GAMES

CHINA

# 青岛指南

## QINGDAO OFFICIAL GUIDE

青岛市人民政府新闻办公室 青岛市对外贸易经济合作局 青岛市旅游局

Information Office of Qingdao Municipal Government

Qingdao Municipal Bureau of Foreign Trade & Economic Cooperation

Qingdao Tourism Administration

2  
2002

### 第四届中国青岛海洋节

The 4th China Qingdao Ocean Festival



吉祥物“飘飘”

QINGDAO MUNICIPAL GOVERNMENT

# 秋韵与您相约

QIUYUN Promises You

国家级放心美容院

We are a national-grade beauty parlor with an excellent reputation

## 露莲娜

本品采用100%纯天然活性鲜胶原蛋白，高级护肤国内首创，护肤一疗程，由50岁变30岁，24小时去眼袋，黑眼圈、眼角皱纹，不打针，不开刀，孕妇产后38天全身减肥、瘦身、去肚纹。

## 彩虹浸唇新技术

珠光唇、水晶唇、纤细立体纹眉，一次性无痛改黑唇、紫唇、不结疤、不出血、上色快，着色均匀、色泽艳丽。

## 国际新技术

非手术专业快速祛疤痕、凹洞、痤疮印，一分钟去除粉刺、脓胞；治疗改善过敏皮肤，严重感染如：酒渣鼻、重油面（面部出油多、高低疤痕、水痘坑、暗疮洞、暗疮印全部清）

解释权全归本院

**Luliana:** This product uses natural active collagen of 100% purity. It is the first of its kind in China. After one period of treatment, you will look 30 years old even if you are actually 50 years old; removes eye pouches, black eye sockets, and wrinkles at the eye corners in 24 hours without injections or operations; lose weight and eliminate the abdomen line in 38 days after giving birth.

**New Technology for Lip Infusion:** pearl lips, crystal lips, eyebrow making up, and the transformation of black lips, colorful lips and purple lips without pain, scars or bleeding, but with quick, even and showy tintage.

**International New Technology:** Eliminate scars, sink marks, acne and blains quickly; treat allergic skin and serious infections such as grog blossoms and faces with heavy oil toil, scars and pockmarks will all be cleared).

培训学员，欢迎加盟  
毕业后发“法国国际美容医学院国际毕业证”  
(修疤、祛印、三文)

We also train students and issue them "International Diplomas of France Angie Int'l Beauty Medical College" (scar amending, mark eliminating, and branding) after graduation.

以上项目，承诺签约服务，不影响正常工作

The above services are carried out on a contract basis and will not affect the work of the customers.

## 日本新一代人工发丝——迷丽髮

The New Generation of Man-made Hair from Japan --- Mili Hairs

功能主治 白发、少白头、斑秃、脂溢性脱发、神经性脱发、产后脱发、放化疗性脱发

Functions and Principle Indications: grey hair, teen-ager's leukotrichia, alopecia and various kinds of hair loss

## 白发变黑发

grey hair changed into black



使用前

使用后



使用前

使用后

签约服务  
无效退款

只需短短  
十九秒  
人工发丝通过静电作用附着在稀发上自然成型  
Functions and Principle Indications: grey hair, teen-ager's leukotrichia, alopecia and various kinds of hair loss

地址：青岛市南区香港西路43号（海天大酒店正对面） 咨询电话(TEL)：86-532-3876926 3890159

Address: 43, Xianggang Xi Road, Shinan District, Qingdao (Directly opposite Haitian Hotel)

# 纪 共铸蓝



第四届中国青岛海洋节即将开幕,我代表青岛市人民政府和全市人民诚邀海内外宾朋光临青岛!

青岛,凭海而立市,因海而发展。广阔的海洋,开放的口岸孕育了开放、包容、富有生机的青岛城市文化。深水大港为青岛港口经济发展奠定了坚实基础。依山傍海的城市风光和怡人的滨海气候确立了青岛中国优秀旅游城市的地位。丰富的海洋资源和雄厚的海洋科研实力使青岛成为中国重要的海洋科技城。优越的滨海水岸条件又使青岛成功取得2008年奥运会海上项目举办权。海洋在青岛的发展史中举足轻重。

进入新世纪,正确认识海洋、开发海洋、保护海洋已成为全球共识。中国青岛海洋节以宣扬海洋文化、推广海洋科技知识、促进海洋资源开发利用、增强海洋环境保护意识为宗旨,对推进中国海洋事业发展和青岛海洋经济建设发挥了重要作用,引起国内外广泛关注。海洋节已成为美丽青岛的又一道风景。希望有更多的朋友关注海洋节,关注青岛。青岛将敞开大海一样的胸怀欢迎海内外朋友的到来。

预祝中国青岛海洋节圆满成功



山东省副省长 **杜世成**  
青岛市市长 Du Shicheng

Vice Governor of Shandong and Mayor  
of Qingdao

## Message from the Mayor

Upon the opening of the 4th Qingdao Ocean Festival, China I would like to extend a warm welcome to friends from home and abroad on behalf of the municipal government and all the citizens of Qingdao.

Qingdao is a seaside city whose development is supported by the sea. It is the sea that has pushed the city to the forefront of China's opening-up. It is the sea that has created a rich marine culture for the city. Based on the deep-water wharves, Qingdao has achieved rapid progress in developing its port economy. Drawing on the unique seaside scenery and pleasant maritime climate, Qingdao has established its position as an outstanding tourist city in China. Rich marine resources and the power of strong marine research have made the city an important center for marine research and development in China. Excellent water and beach conditions have presented the city with the opportunity to host the 2008 Olympic Sailing Regatta. The sea plays a significant role in Qingdao's development.

In the new century, knowledge of the sea and development and protection of the sea will be a common ideal linking the entire population on our earth. The underlying principle of Qingdao Ocean Festival is to develop marine culture, popularize marine science and technologies, prompt marine exploitation and strengthen people's awareness of marine environmental protection and, as such has played an important part in developing China's marine industry as well as in building Qingdao's marine economy. Qingdao Ocean Festival, this major event in the city, is widely known throughout the world. I sincerely hope that more friends will pay attention to the festival and to the city of Qingdao. Friends throughout the world will enjoy the warmest of welcomes.

I wish the Qingdao Ocean Festival great success.



SPA  
ORIGINAL+  
DEAD SEA

# 21世纪健康美容

Beauty Care of the 21-Century

## 死海咸温泉

DEAD SEA A Magic to Take Care of Your Skin

## 保养肌肤的魔术师

来自以色列死海的问候，  
Best regards from the Dead Sea of Israel

島城独家  
The only one in  
Qingdao

### 古代SPA代表人物

埃及艳后每天享受死海温泉美容  
The Egyptian Queen enjoyed the Dead Sea hot spring to beautify her body every day

闻名世界的死海，其独特的地理环境，温泉盐和温泉泥一直储藏于海平面400米以下，含有皮肤所需的各种微量元素。纯天然的死海温泉是集治疗、养生、休闲、美容和重建健康的天然圣品

The famous Dead Sea has a special geological location. The hot spring salt and mud over 400 meters below the sea level contain various trace elements necessary for the skin.

The natural Dead Sea Hot Spring is a product integrated with therapy, health preservation, relaxation, beauty care and health rebuilding.

- 美白去斑去印系列 —— 分解黑色素，达到美白效果
- 粉刺暗疮治疗系列 —— 收油、去痘、溶解坏死色质
- 美白纤体系列 —— 舒活经络，排毒消脂，紧致肌肤
- 抗衰老松弛系列 —— 激活机能细胞，收紧肌肤

\* Skin Whitening and Dark Spots Remover Series ---- Decompose the melanin pigment to achieve a whitening effect.

\* The Acne Curing Series ---- Stop oil secretion, remove acne and dissolve dead skin.

\* Skin Whitening and Body Slimming Series ---- Dredge the main and collateral channels of the body, remove toxic substances, eliminate fat, and tighten the skin.

\* Skin Flab Controlling Series ---- Activate the functional cells and tighten the skin.

国际惟一不需动物实验的化妆品

First International Non-animal tested cosmetics



SPA突破年龄界限  
SPA breaks the limit of age

眼部护理  
Eye Care

婴儿呵护  
Baby Care

足部理疗  
Foot Treatment

手部修护  
Hand Care



秋韵美容美发足疗保健有限公司  
Qiuyun Beauty, Hair and Foot Health Company

# 目 录

# Contents

---

## Qingdao Official Guide

市长致辞	Message from the Mayor	
青春之都	Qingdao, a young city	1
青岛贵都大饭店 Hotel Equatorial Qingdao		
青岛市奶业总公司 Qingdao Milk General Company		
城市资讯	Background of Qingdao	5
城市数字	Introduction to Qingdao	9
百莲达专业女子美容院 Bailianda Beauty Parlor		
自然资源	Natural Resources	13
名特产品	Special and Famous Products	15
奥运扬帆青岛	Olympic Sailing in Qingdao	21
招商信息	Investment Promotion Information	25
青岛北部工业园 Qingdao Northern Industrial Park		
岛城名人	Urban Figures	31
青岛海洋大学群英谱 Who's Who in Qingdao Ocean University		
当代杰出国画艺术家 张朋先生 Zhang Peng an Outstanding Chinese Painter		
项维仁 当代著名画家 Xiang Weiren an Outstanding Chinese Painter		
美食诱惑	The Lure of Delicacies	37
娱乐休闲	Entertainment	39
青岛红星电影院 Qingdao Hongxing Cinema		
友好城市	Friendly and Friendly Co-operative Cities	42
高等教育	Higher Education	43

住宿去处	Hotels	45
------	--------	----

交通情报	Transport in Qingdao	47
------	----------------------	----

前进中的青岛铁路分局 Qingdao Railway Sub-bureau

青岛站旅客列车到发时刻表 Train Timetable

医疗机构	Medical Institutions	51
------	----------------------	----

青岛大学医学院附属医院简介 The Affiliated Hospital of Medical College, Qingdao University

青岛市立医疗集团 Qingdao Municipal Medical Treatment Group

重要电话	Telephones	54
------	------------	----

观光揽胜	Tourism	55
------	---------	----

崂山风景名胜区	Laoshan Scenic Area	73
---------	---------------------	----

购物向导	Shopping	79
------	----------	----

青岛第一百盛有限公司 Qingdao No. 1 Parkson Co.,

全年季节性主题系列活动	All Year-round Activities	86
-------------	---------------------------	----

第四届中国青岛海洋节	The 4th China Qingdao Ocean Festival	90
------------	--------------------------------------	----

第四届中国青岛海洋节总体安排 General Plan of the 4th China Qingdao Ocean Festival

第十届青岛(市南)海之情旅游节领导致辞

A Speech at the 10th (Shinan) "Romance of the Sea" Tourism Festival Qingdao

下半年主要展会	Key Exhibitions in the Second Half of the Year	99
---------	--	----

2002中国国际电子家电博览会2002 CHINA INTERNATIONAL ELECTRONICS AND HOUSEHOLD APPLIANCES EXPO.	105
--	-----

地图	Map of Qingdao	107
----	----------------	-----

服务信息	Service information	109
------	---------------------	-----

封面 第四届中国青岛海洋节 The 4th China Qingdao Ocean Festival

封三 秋韵美容美发足疗保健有限公司 Qiuyun Beauty, Hair and Foot Health Company

封底 请到我们崂山来 Welcome to Mt. Laoshan

# 青春之都 Qingdao, a young city



**地理位置:** 青岛是中国东部海滨城市。位于北纬 $35^{\circ}35'$ — $37^{\circ}09'$ , 东经 $119^{\circ}30'$ — $121^{\circ}00'$ , 东南濒临黄海, 东北与烟台市毗邻, 西与潍坊市相连, 西南与日照市相接。与朝鲜、韩国、日本隔海相望。面积10654平方公里, 其中市区1102平方公里。

**Geographical location:** Qingdao is an Eastern Chinese coastal city located between latitude  $35^{\circ}35'$  to  $37^{\circ}09'$  and longitude  $119^{\circ}30'$  to  $121^{\circ}00'$ . The city faces the Yellow Sea on the east and south, and adjoins the cities of Yantai, Rizhao and Weifang to the northeast, southwest and west respectively. Facing North Korea, South Korea and Japan across the sea. The total area of Qingdao is 10,654 square kilometers while the urban area totals 1,102 square kilometers.

**地势地貌:** 青岛为海滨丘陵城市, 地势东高西低, 南北两侧隆起, 中间低陷。其中山地占全市总面积的15.5%, 丘陵占25.1%, 平原占37.8%, 洼地占21.7%。

青岛依山傍海, 从海中可以看山, 从山上也能望海。

**Topography:** Qingdao is a hilly city. A downward slope from south to north characterizes the topography of Qingdao, with the land in the north and south sloping up. 15.5% of the total Qingdao area is highland while the foothill, plain and lowland areas constitute 25.1%, 37.8% and 21.7% respectively.

**气候:** 青岛是温带季风气候, 又具有显著的海洋性气候特点。空气湿润, 雨量充沛, 温度适中, 四季分明, 夏无酷暑, 冬无严寒。年平均气温 $12.2^{\circ}\text{C}$ 。最热的8月份, 平均气温 $25^{\circ}\text{C}$ 。最冷的1月份, 平均气温 $1.3^{\circ}\text{C}$ 。年平均降雨量775.6毫米。

**Climate:** Qingdao has a northern temperate zone monsoon climate with the characteristics of a marine climate, such as moist air, abundant rainfall and four distinctive seasons. It is neither too hot in summer nor too cold in winter. The annual average temperature is  $12.2^{\circ}\text{C}$ . The hottest month is August with an average temperature of  $25^{\circ}\text{C}$  and the coldest month is January when the temperature averages  $1.3^{\circ}\text{C}$ . The annual average rainfall is 775.6mm.

**人口民族:** 全市共有710.49万人, 其中市区人口237.60万人, 人口自然增长率为2.97‰。除汉族外, 有满、朝鲜、壮、蒙古等38个少数民族, 人数占全市总人口的0.15%。

**Population and nationalities:** The population of Qingdao totals 7,104,900 while the urban population is 2,376,000. The natural population increase is 2.97‰. There are 38 minority nationalities, including Man, Korean, Zhuang and Mongol and their population constitutes 0.15% of the total.

**行政区划:** 青岛是中国山东省省辖市, 国家计划单列城市, 享有相当于省一级的经济管理权限。青岛市下辖市南、市北、四方、李沧、崂山、城阳、黄岛7个区和胶州、即墨、平度、胶南、莱西五个县级市。

**Administrative division:** Qingdao has been granted autonomy to undertake economic planning and budgeting, a status enjoyed only by provincial governments. There are 7 urban districts (Shinan, Shibei, Sifang, Licang, Laoshan, Chengyang and Huangdao) and 5 county-level cities (Jiaozhou, Jimo, Pingdu, Jiaonan and Laixi) under the jurisdiction of Qingdao.



A pleasurable  
journey to  
Qingdao  
begins with  
Hotel Equatorial

## PRIME LOCATION! GOOD VALUE!

*Located in the heart of Qingdao city, within walking distance to major financial and commercial centres, city and provincial government buildings, department stores; tourist attractions and beaches are just minutes away.*

## 黄金地段！价格适宜！

青岛贵都大饭店坐落于青岛市中心地段、商业中心、经济中心、购物商场和市政大楼近在咫尺，距旅游景点、名胜古迹仅几分钟车程。



青岛贵都大饭店

中国·青岛香港中路28号 邮编: 266071  
28 Xiang Gang Zhong Lu, 266071 Qingdao, People's Republic of China  
电话 Tel: +86 532 572 1688 传真 Fax: +86 532 571 6688  
[www.equatorial.com](http://www.equatorial.com) [info@qnd.equatorial.com](mailto:info@qnd.equatorial.com)



Your Reservations Connection To Hotel Equatorial CHINA • Shanghai Qingdao  
MALAYSIA • Kuala Lumpur Bangi Penang Melaka Cameron Highlands VIETNAM • Ho Chi Minh City  
And Other Partner Hotels Toll-free 1800-88 1800 [www.equatorial.com](http://www.equatorial.com)



# 青春之都 Qingdao, a young city



**历史文化:** 青岛是一座历史文化名城。6000年以前, 这里已有了人类的生存和繁衍。生活在这里的中华民族重要族源之一的东夷族, 创造了丰富多彩的大汶口文化、龙山文化和东岳石文化。东周时期属齐国管辖。建立了当时山东地区第二大市镇——即墨。清朝末年, 青岛已发展成为一个繁华市镇。1891年6月14日, 青岛建置。1897年11月, 德国占领青岛。1914年11月, 日本取代德国占领青岛。1922年12月, 中国政府收回青岛。1938年1月, 日本再次占领青岛。1945年, 青岛被国民党政府接管并成为美国的海军基地。1949年6月2日, 青岛解放。

**History and culture:** Qingdao is famous for its historical and cultural heritages. Human settlement on this soil dates back

6,000 years. The Dongyi nationality, one of the important origins of the Chinese nation, lived here and created the Dawenkou, Longshan and Dongyueshi Cultures. In the Eastern Zhou Dynasty (770–256 BC), the town of Jimo was established, which was then the second largest in Shandong region. By the end of the Qing Dynasty (1644–1911), Qingdao had grown into a prosperous town. The establishment of Qingdao began on June 14, 1891. In November 1897, Germany occupied Qingdao by force. In November 1914, Japanese invaders took Qingdao over. In December 1922, the Northern Lords government regained the rule of Qingdao. After more than 7 years of occupation by the Japanese who invaded Qingdao again in January 1938, Qingdao returned, in September 1945, to the hands of the Nationalist government. On June 2, 1949, Qingdao was liberated.

**园林绿地:** 全市现有公园、动物园37个, 建成区绿化覆盖率达37%, 人均占有公共绿地8.5平方米。市树: 雪松; 市花: 耐冬、月季花。

**Parks and lawn-coated area:** At present, the city has 37 public parks and zoos. 37% of the urban area is covered by woods and lawns. The per capita green area is 8.5 square meters. The city tree is the Cedar and the city flower is the Chinese rose.

**空气噪声:** 青岛是中国环保模范城市。市区总悬浮颗粒物年日均值已低于0.191毫克/立方米, 二氧化硫年日均值已低于0.093毫克/立方米。市区噪声达标面积92.93平方公里, 覆盖率达80.20%。

青岛是一座最适宜居住和旅游的城市。

**Environment:** Qingdao is a model city for environmental protection. The daily average for each year's total suspended particulates is below 0.191 mg/m<sup>3</sup>; the daily average for each year's sulfur dioxide content is below 0.093 mg/m<sup>3</sup>. 92.93 square kilometers, or 80.20% of the urban land meets noise level standards.

Qingdao is a city ideally suitable for living and holiday-making.

伴我健康成长每一天

# Milk 100% 纯鲜牛奶 琴牌牛奶

"Qin" Brand Milk Is Good for Your Health.

地址: 青岛市宁夏路129号 ADD. 129, Ningxia Road  
销售电话 (TEL): 5848581 5824296



青島市奶業總公司  
Qingdao Milk General Company





**称谓:**在一般场合下,青岛人习惯以对方的年龄和性别之分称呼。如“大哥、大叔、大爷”、“大姐、大姨(婶)、大娘”,显得亲切、友善;对成年人,不分男女,称“师傅”的也很普遍,这也是一种友好尊重的称呼。在正式公众场合下,多以“某先生、某女士、某小姐”称呼。青岛人热情好客,乐于为人指路,多用前、后、左、右指向。

**Form of address:** Qingdao folk usually address each other according to their age and sex to show their friendliness, for example, "Dage" from one younger man to one older than himself, "Dashu" from one man to a man a little younger than his father, "Daye" from one man to a man a little older than his father, "Dajie" from one person to a woman older than himself, "Dayi" or "Dashenr" from one person to a woman a little younger than his mother, "Daniang" from a person to a woman a little older than his mother. Sometimes an adult is called "Shifu", which means master. "Mr., Mrs., Sir or Miss" is usually used on formal occasions. Qingdao people are friendly and kindhearted. They are happy to show visitors the way when asked.



**语言:**青岛地方语言属于中国北方语系,与普通话相比其声调的特点是,普通话为阴平,青岛话为上声;普通话为阳平,青岛话为去声。如“青岛”普通话读qīngdǎo,青岛话则读qīngdāo,容易使人产生歧义。近几年,市政府大力推广普通话,青岛说普通话的人越来越多了。随着城市的对外开放和英语教育,多数年轻市民可以用英语同外国客人简单交流。青岛的单位和道路名称中英文对照的较少,外国人外出最好有翻译陪同或记下要去的地方的名称和地址。

**Language:** Qingdao dialect belongs to the Chinese northern language family. Compared with Putonghua, its tones are different. When a high and level tone is used in Putonghua, the word will be pronounced as a falling-rising tone in local dialect, when the tone rises in Putonghua, it be a falling tone in local dialect. For example, "Qingdao" is pronounced as " - - -" in Putonghua, but it will be " - - -" in the Qingdao dialect. Due to the efforts by the city government to popularize Putonghua, more and more people in Qingdao can now speak Putonghua. With reform policies and English teaching, most citizens can communicate with foreign visitors in English. Business and road signs in English are not so numerous, it is therefore better for foreign guests to take an interpreter along or jot down names or addresses in Chinese when going out.

**衣着:**青岛的春季气温回升缓慢,比内陆晚一个月,如果早春来青岛应适当加衣服。其它季节正常穿着。

**Clothing:** The temperature rises slowly here in spring, usually a month later than the inland areas. Warm clothes are required if you come to Qingdao in the early spring. Temperatures in other seasons are closer to normal.



**工作时间和假期:** 政府机关每周工作五天, 早晨 8:30—下午 5:30, 中午一个小时午餐时间, 星期六和星期天为休息日。餐馆和商店全周营业。

**法定假期:** 春节 3 天, 国庆节 3 天, 五一节 3 天, 元旦 1 天。

**Working hours and holidays:** Government employees work a five-day week, from 8:30 am to 5:30 pm, including one hour for lunch. Saturdays and Sundays are rest days, except in restaurants and shopping centers. Legal holidays: 3 days for Spring Festival, 3 days for National Day, 3 days for May Day and 1 day for New Year's Day.

**货币:** 在青岛只能使用中华人民共和国统一货币—人民币。机场、饭店、旅游商场都有中国银行开设的外币兑换处。兑换人民币时填写的外币兑换证明要妥善保存, 因为在你把没有用完的人民币兑回外币时还要用它作证明。请一定不要在街头随便换钱。

\*Currency: Only the common currency of the People's Republic of China — Renminbi (RMB) can be used in Qingdao. There are foreign exchange booths run by the Bank of China in the airport, hotels and tourist shopping centers. The exchange certificate should be kept safely as it is required when converting unused RMB back to foreign currency. Do not change money in the street.

**旅行支票和信用卡:** 在青岛可使用旅行支票和信用卡。一些指定的宾馆、餐馆和商场可以用信用卡结账。

**Traveler's checks and credit cards:** Traveler's checks and credit cards can be used in Qingdao. Credit cards can be used for the settlement of bills and in some restaurants and shopping centers.

**公共媒体:** 青岛市有青岛电视台 1 座, 可收到中央及地方 9 套节目, 有线电视台一座, 可收到 24 套中国大陆各地电视节目; 青岛人民广播电台一座, 11 套节目, 中文报纸有《青岛日报》等 10 种, 售价多为 0.4 元—0.5 元。由青岛市政府主办的《青岛指南》, 详细介绍青岛的基本情况、国民经济和社会发展各项统计数字、饮食、住宿、交通、游览、购物、娱乐、节会等信息, 可在宾馆、饭店免费取阅。青岛市政府机关和多数单位都有互联网网址和电子邮件。



**Public media:** There is one TV station in Qingdao, which can receive 9 CCTV and local TV programs, one cable TV station, which can receive 24 domestic TV programs, one broadcasting station with 11 programs, and 10 Chinese language newspapers including Qingdao Daily, which are priced between RMB 0.4 and 0.5. Qingdao Guide, sponsored by the Qingdao Municipal Government, describes in detail basic facts, national economic and social development, restaurants, hotels, traffic, sightseeing, shopping, recreation and festivals in Qingdao. Free copies are available in most hotels. In addition, the government offices and most institutions and organizations have established websites and have e-mail addresses.





**国际电话：**青岛的星级饭店，都有直拨国际电话，需要时与总服务台联系，开通后即可使用。离开酒店时国际电话费与住宿费一起结算。

**International calls:** There are direct international telephones in all star-rated hotels in Qingdao. The international phone call charges are usually settled when checking out.

**国内长途电话：**青岛的宾馆、饭店都有国内长途电话，需要时由总服务台开通后使用。国内长途电话可以直拨中国 2000 多个地方。拨叫时先拨城市或地区的区号，再拨所需要的电话号码。

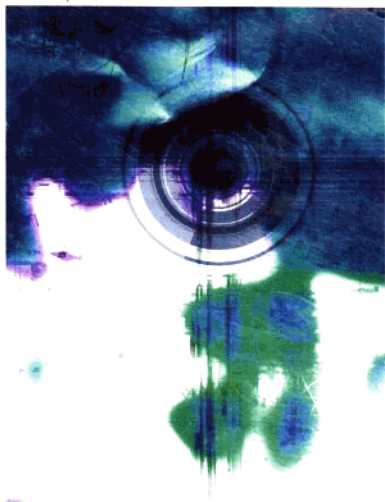
**National long-distance calls:** There are domestic long-distance telephones in most hotels and inns in Qingdao. More than two thousand areas in China are reachable by DDD. Regional dialing codes should be used before the local number.

**市内电话：**市内有使用 IC 卡的电话亭和专人管理的公用电话，都是 3 分钟内 0.40 元。使用 IC 卡可以打国际、国内长途，费用按国际、国内长途收费标准计算。IC 卡在电信服务窗口和商场、宾馆、饭店都有出售。

**Local calls:** There are IC card phone booths and special public phones at roadside shops. Calls are charged at RMB0.40 per three minutes. International and national long-distance calls can be made using IC cards. IC cards can be bought at telecom counters in shopping centers, hotels and inns.

**邮电局：**青岛市的主要街区都有邮电局，标志色为绿色。全周营业，营业时间：8:00—18:00，电报、电话、传真业务营业时间：8:00—22:00。市区各主要街道、饭店、宾馆都有邮箱。各邮电局都有特快邮件业务。

**Post offices:** Green signs indicate the post offices located on the main streets in Qingdao. They are open for business throughout the week from 08:00—18:00. Business hours for telegraph, telephone and fax are 08:00—22:00. There are mailboxes in the main streets, hotels and inns in the urban districts. Express mail services are available at post offices.



**治安：**青岛是中国社会治安最好的城市之一。但在人员拥挤的地区，应避免携带大量现金及贵重物品。贵重物品可交旅馆保存。遇到紧急情况可打“110”报警电话。如果在街上遇到问题，可找交通警察和巡逻警察帮忙。

**Public security:** Qingdao is one of the best cities in China for social order. However, you should avoid carrying a large amount of money and valuables with you in crowded areas. Valuables can be left in hotel deposit boxes. In the event of an emergency, you can dial "110" (police hotline) for help. If you have problems in the street, you can approach a traffic policeman or patrolling policeman for assistance.



**饮用水：**青岛的自来水符合国家饮用水卫生标准，但不宜直接饮用。青岛人习惯喝开水，瓶装矿泉水、蒸馏水多在会议和旅行时饮用，超市、便利店均有出售。

**Drinking water:** Water supply in Qingdao is up to the national water hygiene standard but should not be drunk directly from the tap. People usually drink boiled water in Qingdao. Bottled mineral water and distilled water are usually used at meetings and during travel and can be bought at supermarkets or shops.

**身份证明：**旅客外出时要随身携带自己的有效证件，如身份证、护照、驾驶执照等。

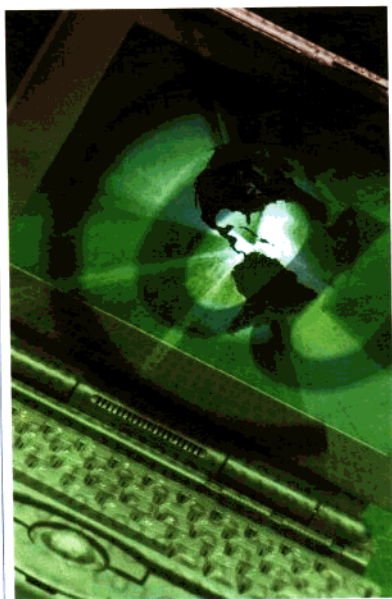
**Identification:** Tourists should carry valid certificates with them when they go out, such as an ID card, passport and driving license.

**小费：**青岛的星级饭店一般都加收服务费。是否给服务人员小费，没有明确规定，顾客可以根据服务人员的服务质量酌情处理。

**Tips:** Star-rated hotels in Qingdao generally levy additional service charges. There is no specific rule as whether or not tips should be given. Customers can use their own discretion according to the service quality.

**计量单位：**青岛市实行国际标准度、量、衡计量单位，但是在一些菜市场 and 农村也使用市制度、衡单位，如“尺”、“斤”。

**Units of measurement:** International standard units are used in Qingdao, but the Chinese system of weights and measures such as a "Chi" and "Jin" is used in some vegetable markets and in the rural areas.



**电源：**青岛市使用的电源电压为220V，客人可以在宾馆里为剃须刀、手机充电或使用电吹风机。

**Power supply:** The power supply in Qingdao is 220V.

# 城市数字 *Introduction to Qingdao*



青岛是中国经济中心城市之一,是中国重要的外贸口岸之一。青岛港是中国重要的港口之一。青岛轻纺、食品、饮料工业有传统优势,青岛啤酒出口量居全国第一。青岛是中国重要的化学工业生产基地,橡胶工业产值居全国前三位。电子和家电业在全国占有重要位置。空调器、电冰箱销售居全国第一位,家用电冰箱出口居全国第一。青岛有海尔、海信、青岛啤酒、澳柯玛、双星等5个驰名商标。青岛是中国重要的海洋科研基地,全国50%以上的海洋科学家在这里工作;全国惟一的一所综合性海洋大学设在青岛。

2000年,青岛市国民经济和社会发展有关数据统计:

Qingdao is one of China's central economic cities and one of China's major ports. Qingdao has traditional advantages in the textile, food and beverage industries. Tsingtao Beer ranks first in terms of export volume in the whole country. As a major chemical production base, Qingdao ranks among the top three in China in terms of rubber industrial output value. The electronics and household appliance industries play important roles in the economy of the city and the sales of air conditioners and refrigerators and household refrigerator exports rank first in the country. Haier, HiSense, Tsingtao Beer, Aucma and Double Star are 5 world-famous brands. Qingdao is also an important marine research base employing more than 50% of the marine scientists in China. The only comprehensive oceanographic university in China - Qingdao Ocean University, is established in Qingdao.

The relevant national economic and social development figures in 2000 are listed below:

综合: 国内生产总值1316亿元,其中第一产业143.2亿元,第二产业648.8亿元,第三产业524亿元。地方财政收入98.71亿元,财政总支出109.78亿元。居民消费价格指数101%。

Overall: Total GDP was RMB131.6 billion, of which primary industry accounted for RMB14.32 billion, secondary industry RMB64.88 billion and tertiary industry RMB52.4 billion. Local fiscal revenue was RMB9.871 billion and total fiscal expenditure was RMB10.978 billion. Local resident consumption index was 101%.

交通运输: 高速公路通车里程286公里,铁路、公路、水运、客运周转量99.26亿人公里,货运周转量3560.12亿吨公里,港口吞吐量10422.9万吨。有国内国际航线56条,旅客吞吐量281万人次,货邮吞吐量5.1万吨。

Transportation: Qingdao had 286 kilometers of expressways. Passenger handling capacity through railways, highways and waterways was 9.926 billion man kilometers and goods handling capacity was 356.012 billion ton kilometers. The port handling capacity was 104.229 million tons. 56 domestic and international air routes operate from Qingdao Airport handling 2.81million passengers and 510,000 tons of goods annually.

邮电通信 互联网用户使用时间10.46亿分钟,市话交换机总容量140.2万门,市话113.4万部,移动电话141.41万户,无线寻呼48.53万户,城乡家庭电话普及率60%以上。

Telecommunications: Internet utilization in Qingdao is 1,046 million minutes and total local phone exchange capacity is 1.402 million telephones, including 1.134 million local phones. There are also 1.4141 million mobile phones and 485,300 pagers in use. More than 60% of urban and rural households have telephones.

### 贸易: 社会消费品零售总额 352.88 亿

元。外贸进出口总额 154.16 亿美元, 其中出口 95.02 亿美元, 进口 59.14 亿美元; 青岛口岸进出口总额 279.71 亿美元, 其中出口 163.39 亿美元, 进口 116.02 亿美元。

**Trade:** The total retail sales of consumer goods in 2000 were RMB35.288 billion and gross foreign trade import and export value was USD15.416 billion, of which exports accounted for USD9.502 billion and import were USD5.914 billion. Total import and export value through Qingdao Port was USD27.971 billion, of which exports were USD16.339 billion and imports were USD11.602 billion.

### 对外经济: 批准利用外资项目 1255 项,

合同外资金额 36.06 亿美元, 实际利用外资 15.98 亿美元; 外商投资企业 4937 家。世界 500 强企业有 45 家落户青岛。对外承包工程和劳务合作合同金额 4.07 亿美元, 完成营业额 3.74 亿美元。派出劳务人员 5956 人次。全市旅游总收入 117.56 亿元, 其中国内 102.84 亿元, 国际 1.78 亿美元; 接待游客 1551.44 万人次, 其中国内 1519.13 万人次, 海外 32.31 万人次。

**Foreign economy:** There were 1,255 foreign-funded projects approved, with a contracted foreign capital of USD3.606 billion and utilized foreign capital of USD1.598 billion. There are now a total of 4,937 foreign invested enterprises in Qingdao, including 45 enterprises in the top 500 international companies. The contracted capital for overseas projects and labor cooperation was USD407 million with a turnover of USD374 million and 5,956 residents were sent overseas. The total tourism revenue in the city was RMB11.756 billion from 15.5144 million tourists, including RMB10.284 billion from 15.1913 million domestic tourists and USD178 million from 323,100 international tourists.

### 金融保险: 金融机构各项存款余额 1232.39

亿元, 其中企业存款余额 495.53 亿元, 城乡居民储蓄存款余额 618.74 亿元; 各项贷款余额 1079.89 亿元。全年全市承保金额 4065.98 亿元。保费收入 18.92 亿元, 赔付金额 6.67 亿元。

**Finance and insurance:** Total saving deposits were RMB123.239 billion, of which RMB49.553 billion was from enterprises and RMB61.874 billion was from residents. Total loans were RMB107.989 billion. Total value underwritten for the year was RMB406.598 billion, with an insurance income of RMB1.892 billion and settlements of RMB667 million.



### 科技教育: 全市取得科技成果 457 项,

其中, 国际领先的 56 项, 国际先进的 60 项, 国内领先的 211 项, 国内先进的 130 项。成交技术合同项目 8632 项, 成交金额 6.21 亿元; 授权专利 1417 件。有各类大专院校 11 所。学龄儿童入学率 99.99%, 初中入学率达 99% 以上。

### Science, technology and education:

There were 457 scientific and technological achievements in the city of which 56 were international leaders, 60 were internationally advanced, 211 were national leaders and 130 were nationally advanced. 8,632 technical contracts were signed with a total value of RMB621 million and 1,417 patents were authorized. There are 11 colleges and universities in the city and the primary school admission rate was 99.99% for school age children and above 99% for junior middle school children.



# 城市数字 *Introduction to Qingdao*

**文化、卫生、体育：** 各类文化机构626处，有线电视用户116.52万户。出版各类杂志1331.7万册，出版报纸20097.2万份，中短篇小说20部，长篇纪实小说2部，共有卫生机构3199处，各类卫生技术人员3.28万人，医疗床位2.48万张，全市运动员在各项比赛中获得金牌161枚，银牌146枚，铜牌138枚。青岛颐中海牛足球队在全国比赛中屡获佳绩，一直跻身甲A行列。

**Culture, medical-care and sports:** There are 626 different cultural organizations and 1.1652 million cable TV users in the city. A total of 13.317 million copies of various magazines and journals and 200.972 million copies of newspapers, 20 novelettes and 2 full-length documentary publications have been written. Qingdao has 3,199 medical institutions with a total of 32,800 medical technicians and 24,800 beds. Qingdao athletes won 161 gold medals, 146 silver medals and 138 bronze medals in a variety of competitions throughout the year. Qingdao Etsong Hainiu Football Team is one of China's Class A strong teams.

**城市建设：** 城市供水量2.59亿吨，供气64.1万户，供电116.10亿千瓦时，供热1305万平方米，公共汽车、电车线路145条，营运车辆3340辆，全市共有出租汽车8999辆。

**Urban construction:** The total water supply was 259 million tons, gas was supplied to 641,000 households, electricity supply was 11.61 billion KVAh and heating was supplied to 13.050 million sq. m. 145 bus and trolley bus routes were in operation with a total of 3,340 service vehicles and there were 8,999 taxis.

**人民生活：** 城市居民人均可支配收入8731元，城区人均住房使用面积15.3平方米，农民人均住房使用面积26.59平方米，职工平均工资11426元，城镇登记失业率3.9%。

**Life:** The average per capita controllable income was RMB8,731. The average per capita housing was 15.3 sq. m in the urban areas and 26.59 sq. m in the rural areas. The average wage per worker was RMB11,426 and the registered unemployment rate was 3.9%.

